

No. 41257. Germany and Switzerland **N° 41257. Allemagne et Suisse**

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA. FREIBURG IM BREISGAU, 23 NOVEMBER 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2312, I-41257.*]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES. FRIBOURG-EN-BRISGAU, 23 NOVEMBRE 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, I-41257.*]

AGREEMENT AMENDING THE TREATY OF 23 NOVEMBER 1964 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA. BERN, 19 MARCH 1997*

ACCORD MODIFIANT LE TRAITÉ DU 23 NOVEMBRE 1964 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES. BERNE, 19 MARS 1997*

Entry into force: 3 September 1998 by notification, in accordance with article 5(1)

Entrée en vigueur : 3 septembre 1998 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 5

Authentic text: German

Texte authentique : allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 August 2024

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 28 août 2024

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen
zur Änderung des Vertrags vom 23. November 1964
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über
die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein
in das Schweizerische Zollgebiet

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Schweizerische Bundesrat -

in der Erwägung, daß eine Änderung des Vertrags vom 23. November 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das Schweizerische Zollgebiet (im folgenden als "Vertrag" bezeichnet) wünschenswert ist -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c des Vertrags wird hinter der Ziffer 12 eine neue Ziffer 13 "Agrarstatistik" angefügt.

Artikel 2

In Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe g und in Artikel 5 Absatz 1 des Vertrags wird das Wort "Warenumsatzsteuer" durch das Wort "Umsatzsteuer" ersetzt.

Artikel 3

In Artikel 2 Absatz 1 des Vertrags wird nach dem Buchstaben "k" ein neuer Buchstabe "l" "Steuern auf Erdöl, andere Mineralöle, Erdgas und die bei ihrer Verarbeitung gewonnenen Produkte sowie auf Treibstoffe aus anderen Ausgangsstoffen" sowie ein neuer Buchstabe "m" "Einfuhr, Lieferung und Eigengebrauch von Automobilen im Sinne des schweizerischen Automobilsteuergesetzes" eingefügt. Die bisherigen Buchstaben "l" bis "o" werden die Buchstaben "n" bis "q" .

Artikel 4

Im Schlussprotokoll des Vertrags wird Ziffer 7 Buchstabe b

"Heilberufe:

Heilpraktiker, die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags eine Berufstätigkeit in Büsingen aufnehmen, sind nicht befugt, Personen zu behandeln, die ihren Wohnsitz in der Schweiz haben."

ersatzlos gestrichen.

Artikel 5

(1) Dieses Änderungsabkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Dieses Änderungsabkommen gilt für dieselbe Dauer wie der Vertrag. Der Vertrag und dieses Änderungsabkommen können nur zusammen gekündigt werden.

Geschehen zu Bern am 19. März 1997 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für den
Schweizerischen Bundesrat



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA MODIFICATION DU TRAITÉ DU 23 NOVEMBRE 1964
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE SUR L'INCLUSION DE LA COMMUNE
DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE TERRITOIRE DOUANIER
SUISSE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil fédéral suisse,

Considérant qu'une modification du Traité du 23 novembre 1964 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sur l'inclusion de la commune de Büsingen am Hoahrhein dans le territoire douanier suisse (ci-après « Traité ») est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

À l'art.2, al. 1, let. c, du Traité, sous ch. 12, un nouveau ch. 13 « Statistique agricole » est ajouté.

Article 2

À l'art.2, al. 1, let. g, et dans l'art. 5, al. 1, du Traité, le mot « Impôt sur le chiffre d'affaires » est remplacé par le mot « taxe sur le chiffre d'affaires ».

Article 3

À l'art.2, al. 1, du Traité, après la let. « k », une nouvelle let. « l » « Impôts sur les huiles fossiles, autres huiles minérales, gaz naturel et ceux sur leurs produits dérivés ainsi que sur les carburants provenant d'autres matières premières » ainsi qu'une nouvelle let. « m » « Importation, livraison et usage personnel d'automobiles dans le sens de la loi suisse sur l'imposition des véhicules automobiles » sont ajoutés. Les actuelles let. « l » à « o » deviennent les let. « n » à « q ».

Article 4

Dans le protocole final du Traité, le ch. 7, let. b, « Professions médicales : les guérisseurs qui se mettraient à exercer une activité professionnelle à Büsingen après l'entrée en vigueur du présent Traité ne seront pas autorisés à traiter des personnes domiciliées en Suisse. », est supprimé.

Article 5

(1) Le présent Accord de modification entre en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que les dispositions de droit interne nécessaires à la mise en vigueur auront été

remplies. La date prévue pour la mise en vigueur du présent Accord est le jour de la remise de la dernière notification.

(2) Le présent Accord de modification est valable pour la même durée que le Traité. Le Traité et le présent Accord de modification ne peuvent être dénoncés que conjointement.

FAIT à Berne le 19 mars 1997 en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[SIGNÉ]